



広報めまづ スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

**EDICIÓN EN ESPAÑOL**

[http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living\\_in/spanish/index.htm](http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm)

広報  
沼津

KOHO NUMAZU  
Febrero, 2017

## ➤ RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shikenmin-zei*) IMPUESTO SOBRE LA RENTA (*Shotokuzei*) ¡No confunda los locales de declaración!

**Declaración de Impuesto Municipal** Informes: División de Impuesto Municipal (*Shiminzei-ka*) Tel. 055-934-4736

**Local de declaración:** Municipalidad de Numazu (*Numazu Shiyakusho*) 1er. piso *Tamokuteki space*

**Período de recepción:** febrero/16 (jueves) hasta marzo/15 (miércoles) \*Excepto sábados y domingos.

**Horario:** 9:00 a 12:00 horas 13:00 a 17:00 horas

\*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia.

### ■ ¿Quién requiere realizar la declaración?

#### ◆ Persona que al 1ro. de enero del 2017 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:

- (1) Quien no haya generado impuesto sobre la renta y la Municipalidad le haya enviado el formulario de declaración de impuesto.
- (2) Quien durante el año 2016 se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200,000 yenes o menos).
- (3) Quien esté recibiendo la pensión de jubilación pública y declare la deducción de la tarifa de seguro nacional de salud y/o la tarifa de seguro de vida.
- (4) Quien esté inscrito en el seguro nacional de salud y no sea dependiente de otra persona.
- (5) Quien durante el año 2016 no se le grave impuesto sobre la renta, pero necesita certificado de ingreso, certificado de no gravación de impuesto, etc.

\*No es necesario realizar la declaración cuando ya se ha hecho la declaración definitiva en la oficina de impuestos o se ha hecho el ajuste de fin de año del ingreso salarial año 2016 (*Nenmatsu chousei*).

\*Aunque no sea necesario la declaración definitiva, será necesario la declaración del impuesto municipal en caso que haya deducción de la tarifa de seguros y otros.

**Declaración Definitiva de Impuesto sobre la Renta** Informes: Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*) Tel. 055-922-1560

**Local de declaración:** Plaza Verde 2do. Piso *Shimin Gallery*

**Período de recepción:** febrero/14 (martes) hasta marzo/15 (miércoles) \*Excepto sábados y domingos

**Horario:** 9:00 a 17:00 horas (recepción hasta 16:00 horas)

\*Durante el período señalado arriba, no habrá orientación sobre la declaración en la Oficina de Impuestos.

\*Dependiendo de la congestión de declarantes, es posible que la recepción acabe antes de la hora fijada.

\*Estacionamiento: 50 yenes (si tramita el descuento) por 30 minutos para la persona que use el establecimiento.

### ■ ¿Quién requiere realizar la declaración?

#### ◆ Persona con empresa o que tenga ingreso por inmueble; persona que vendió algún terreno o inmueble; persona cuya total deducción (deducción básica, deducción por cónyuge, etc.) del total de ingreso año 2016, sobrepase el límite.

#### ◆ Persona con ingreso salarial que corresponda a los siguientes casos:

- (1) Ingreso salarial anual que sobrepase 20,000,000 yenes.
- (2) Con dos o más ingresos salariales.
- (3) Aparte del ingreso salarial tenga otro ingreso que sobrepase 200,000 yenes.

#### ◆ Persona con ingreso por pensión de jubilación pública y otros.

\*Quien tenga ingreso por pensión de jubilación pública y otros, cuyo total sea menos de 4,000,000 yenes; además, tenga otros ingresos no relacionados con la pensión de jubilación pública por una cantidad menor de 200,000 yenes, **no necesita hacer la declaración definitiva sobre la renta** (es posible que sea necesario hacer la declaración de impuesto municipal). Pero puede presentar la declaración en caso de que necesite tramitar el reembolso del impuesto sobre la renta.

❖ En algunos casos, la persona con ingreso salarial y con impuesto deducido de la fuente de ingresos, puede recibir la devolución de una parte del impuesto sobre la renta, si declara deducciones adicionales a la deducción por ingresos.

### ■ ¿Cuáles son los requisitos para la declaración?

- Sello personal (*mitomein*). Algún documento para verificar su número de cuenta bancaria.
- Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Boleto de Impuesto Retenida en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.

• Certificados de deducción de ingresos: recibo de gastos médicos (*iryohi*), tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Hokenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Jubilación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyō Nenkin Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*).

\*Si la oficina de impuesto le ha enviado el formulario o aviso de declaración, acérquese al local de declaración trayendo consigo la copia de la Declaración Definitiva de Impuesto del año anterior.

\*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*) es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).

**Informes:** Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (*Numazu Nenkin Jimusho*) TEL.055-921-2207

(Para certificado de deducción *Kojo shomei* : TEL.0570-070-117)

• Tarjeta de Mi número Personal (*Mai Nanba kado*) o la tarjeta de información (*Tsuchi kado*) o algún documento de identificación personal (licencia de conducir, otros)

### Modificaciones importantes del Impuesto Municipal 2017

#### ◆ Revisión de deducción de ingreso salarial.

En relación al límite superior de deducción de ingreso salarial, si el salario sobrepasa 12,000,000 yenes, la cantidad deducida del salario disminuirá a 2,300,000 yenes.

#### ◆ Para la desgravación familiar de dependientes que residen en el extranjero, es obligatorio adjuntar documentos que acrediten la manutención.

La desgravación familiar puede ser por deducción familiar, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge, deducción por limitación física o mental (incluye dependiente de menos de 16 años). El declarante debe presentar documentos que certifiquen: la familiaridad y el envío de dinero.

#### ◆ Unificación del impuesto sobre la Renta Financiera

Se unificarán los impuestos sobre los bonos y acciones de financieras públicas. Además, el interés y transferencia de pérdidas y ganancias de bonos de financieras públicas especiales; así mismo, el total de pérdidas y ganancias de acciones financieras con cotización oficial, podrán ser deducidas durante tres años.

**Informes:** DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shiminzei-ka*) TEL: 055-934-4736

NUMAZU OFICINA DE IMPUESTOS (*Numazu Zeimusho*) TEL: 055-922-1560

### ➤ Lunes 13 de febrero: PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS (*Jido Teate*)

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses, desde octubre del 2016 hasta enero del 2017 (el beneficiario a partir del mes de noviembre, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero). Si aún no ha presentado la actualización de datos *Genkyo todoke* no podrá recibir el subsidio. Tramite la actualización urgentemente.

**Informes:** DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL (*Kosodate Shien-ka*) TEL: 055-934-4827



### ➤ INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA

Consulte en caso de tener un motivo especial (condición física, trabajo de los padres, mudanza, etc.) para solicitar el ingreso a otra escuela diferente a la que le corresponde según el aviso de ingreso a la escuela.

\*Traer consigo la notificación el día de la ceremonia de ingreso a la escuela.

\*La recepción de elección de la escuela colindante ha concluido.

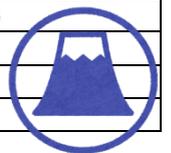
**Informes:** DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kyouiku-ka*) TEL: 055-934-4808

### ➤ 23 de febrero "DÍA DEL MONTE FUJI"

¡No hay clases! (sólo para escuelas públicas del municipio: primaria, secundaria y secundaria superior)

¡Use gratuitamente las siguientes instalaciones turísticas, culturales y deportivas!

TURISMO		⑧	Museo Histórico <i>Meiji</i>
①	Numazu Parque Conmemorativo de la Villa Imperial	⑨	Museo Naval <i>Heda Zousen</i>
②	Numazu Gran Compuerta-mirador ( <i>View-O</i> )	DEPORTE	
③	<i>La la la sun beach</i> (estacionamiento)	⑩	Gimnasio Deportivo Municipal (tenis de mesa, tiro al arco, gimnasio)
④	<i>Numazu running &amp; skills station</i> (vestuario)	⑪	Centro Deportivo de Trabajadores (tenis de mesa)
CULTURA		⑫	<i>Koryo</i> Arte Marcial (tiro al arco)
⑤	Museo Memorial <i>Wakayama Bokusui</i>	⑬	Centro Deportivo <i>Heda B&amp;G</i> (tenis de mesa)
⑥	Casa Conmemorativa <i>Serizawa Kojiryō</i>	⑭	Piscina Interna Atemperada
⑦	<i>Mon-musée Numazu</i>		



\*① gratuito sólo la entrada, ⑩~⑭ gratuito solo hasta secundaria superior, ⑩ necesario ser miembro para gimnasio, ⑩⑫ un instructor debe acompañar para tiro al arco, ⑪⑬ instalación de mesa para tenis de mesa.

\*Escuelas públicas de Numazu, primaria y secundaria, recibirán a sus alumnos para estudiar desde 9.00 a 12:00 horas.

**Informes:** DIVISIÓN DE PLANIFICACIÓN DE PROYECTOS (*Seisaku kikaku-ka*) TEL: 055-934-4704

### ➤ POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Viviendas municipales disponibles:

– <i>Ishida Danchi</i>	1 departamento	– <i>Hara Danchi</i>	6 departamentos
– <i>Jigyugaoka Danchi</i>	1 departamento	– <i>Hara Machinaka Danchi</i>	5 departamentos
– <i>Kobayashi Danchi</i>	1 departamento	– <i>Nishiide Danchi</i>	1 departamento
– <i>Nakao Danchi</i>	3 departamentos	– <i>Imazawa Danchi</i>	4 departamentos
– <i>Matsubara Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Villa Wisteria</i>	1 departamento
– <i>Hara Torizawa Jutaku</i>	1 departamento	– <i>Fugaku Danchi</i>	2 departamentos

\*Existe límite de estacionamiento para carros.

**Requisitos para solicitar vivienda municipal:**

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

\*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– <i>Kobayashi Danchi</i>	1 departamento	– <i>Imazawa Danchi</i>	4 departamentos
– <i>Hara Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Villa Wisteria</i>	1 departamento
– <i>Nishiide Danchi</i>	1 departamento	– <i>Fugaku Danchi</i>	2 departamentos

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

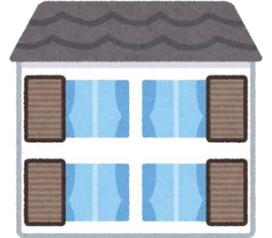
**Fecha de convocatoria:** febrero / 8 (miércoles)~10 (viernes) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

**Fecha de sorteo:** febrero /24 (viernes) desde 13:30 horas

\*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

\*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

**Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES**  
(*Jutaku eizen-ka / Shiei jutaku kakari*) TEL: 055-934-4792



► **IMPUESTO MUNICIPAL. TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD Atención nocturna y en día feriado.**

**Servicio nocturno:** febrero /23 (jueves) 17:15 a 20:00 horas.

**Día feriado:** febrero/ 26 (domingo) 9:00 a 15:00 horas.

**Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO**

(*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka Nozei suishin kakari*) TEL: 055-934-4732

**DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD. EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO**

(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) TEL: 055-934-4727

► **No olvidar: LA DECLARACIÓN DE LA RENTA:**

Las tarifas del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*) y del Seguro Médico para Ancianos (*Koki Koreisha Iryo Hokenryo*) son calculadas en base a la renta del año anterior (*Shotoku wari*). Si se retrasa la declaración de la renta no es posible realizar el cálculo correcto de la tarifa de seguro, el cual puede aumentar su valor. Además, para los casos de no percibir renta o según la Ley de Impuesto no es necesario la declaración de impuesto: Pensión de jubilación por muerte del familiar (*Izoku nenkin*), pensión de jubilación por limitación física o mental (*Shogai nenkin*), etc. dependiendo de la declaración ante el municipio, es posible obtener reducciones en las tarifas de seguro.

**Período de la declaración definitiva:** febrero/16 (jueves) hasta marzo/15 (miércoles)

**Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD / SECCIÓN GRAVACIÓN DE IMPUESTOS**

(*Kokumin Kenko Hoken-ka / Fuka kakari*) TEL: 055-934-4726

**DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN ASISTENCIA MÉDICA PARA ANCIANOS**

(*Kokumin Kenko Hoken-ka / Koreisha iryo kakari*) TEL. 055-934-4728

► **SUBSIDIO PARA EXAMEN DE SALUD *Ningen dokku***

Con el objetivo de conservar el estado de salud promocionando la prevención de enfermedades, se otorga el subsidio para examen de salud *Ningen Dokku*. Se les ha enviado a fines de julio el aviso sobre el subsidio a los afiliados al Seguro Nacional de Salud. Si aún no ha solicitado el subsidio, verifique la información contenida en el aviso.

**Fecha límite de solicitud:** martes 28 de febrero.

**Inscripción e informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD / SECCIÓN SUBSIDIOS**

(*Kokumin kenko hoken-ka / Kyufu kakari*) TEL: 055-934-4725



► **TARIFA DE CONSUMO DE AGUA : CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO**

**Atención nocturna:** febrero / 21 (martes) y marzo / 7 (martes) 17:15 a 20:00 horas

**Lugar:** Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

**Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (*Suido sabisu-ka / Ryokin kakari*) TEL: 055-934-4853**

► **SUBSIDIO ESPECIAL PARA LA MANUTENCIÓN DE INFANTES (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*), SUBSIDIO DE BIENESTAR SOCIAL PARA INFANTES LIMITADOS FÍSICA O MENTALMENTE (*Shogaiji Fukushi Teate*) y SUBSIDIO ESPECIAL PARA PERSONAS LIMITADAS FÍSICA O MENTALMENTE (*Tokubetsu Shogaisha Teate*)**

**Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (Tokubetsu Jido Fuyo Teate):** Subsidio para padre o madre, o quien en reemplazo de ellos cuide de una persona de menos de 20 años con importante limitación física o mental que supere el nivel medio de limitación.

**Subsidio de Bienestar Social para Infantes Limitados Física o Mentalmente (Shogaiji Fukushi Teate):** Subsidio para un menor de 20 años quien por padecer de importante nivel de limitación necesita constantemente especiales cuidado y asistencia domiciliaria en su vida diaria.

**Subsidio Especial para Personas Limitadas Física o Mentalmente (Tokubetsu Shogaisha Teate):** Subsidio para una persona mayor de 20 años quien por padecer de alto nivel de limitación necesita, constantemente en su vida diaria, especiales cuidado y asistencia domiciliaria.

Si la solicitud de subsidio es aprobada, la asignación será efectiva a partir del mes siguiente del día de la solicitud (el solicitante también puede ser una persona extranjera). Sin embargo, si la persona que recibe el subsidio o la persona encargada del cuidado ha sobrepasado el límite de ingreso establecido por el estado, se le suspenderá el subsidio.

\*Consulte por favor para más detalles.

**Inscripción e informes:**

**DIVISIÓN BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS LIMITADAS FÍSICA O MENTALMENTE/ SECCIÓN SUBSIDIOS (Shogai Fukushi ka / Kyufu kakari) TEL: 055-934-4829 FAX: 055-934-2631**

### ►CURSO PARA SALVAR VIDAS



**Fechas:**

①Curso General=febrero/19 (domingo) 9:00~12:00horas

②Curso Avanzado=marzo/5 (domingo) 9:00~17:00horas

③Curso Personal de Primeros Auxilios = marzo/12 (domingo), 19 (domingo), 26 (domingo) 9:00~17:00horas (3 veces)

**Lugar:** Kyukyu waku suteshon (dentro del Hospital Municipal / Shiritsu byoin)

**Contenido:**

① ② AED (Automated External Defibrillator/ Jido taigaishiki josaidoki) usado para resurrección cardiopulmonar (①adulto, ②incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

③Resurrección cardiopulmonar, modo de contener una hemorragia, orientación sobre método de traslado, etc.

**Participantes:**

①②Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

③Desde estudiantes de la escuela secundaria superior a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal y que haya hecho el curso ② y pueda asistir a la totalidad de clases.

**Cantidad limitada:** ①②30 personas. ③20 personas.

**Costo:** ①②gratuito, ③3,672 yenes (costo del libro).

**Modo de inscripción:** Llamando por teléfono (atención sólo en japonés) hasta los días ①③febrero/17 (viernes) ② marzo/3 (viernes).

**Inscripción e informes:** ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (kyukyu waku suteshon) TEL.055-921-9999

### ►CHARLA PARA EXTRANJEROS SOBRE PREVENCIÓN DE DESASTRES

¿Sabe qué haría si ocurriese un terremoto o se acercase un maremoto?. Por un por si acaso, preparémonos asistiendo a charlas y simulacros.

**Inscripción:** División de Autonomía de Barrio / Sección Asuntos Internacionales

**Fecha:** domingo 26 de febrero de 2017. 10:00~13:30 horas (recepción a partir de 9:30 horas)

**Lugar:** Numazu Cuartel de Bomberos Norte (Kita shobosho).

**Programa:** Charla sobre prevención de desastres, simulacro y experiencia personal, degustación de comida de emergencia, etc. **Participantes:** residentes extranjeros.

**Costo:** gratuito.

\*Se dispondrá de intérpretes para los idiomas: inglés, chino, español y portugués.

**Solicitud e informes:** DIVISIÓN DE AUTONOMÍA DE BARRIO / SECCIÓN ASUNTOS INTERNACIONALES (Chiiki jichi-ka / Kokusai kakari) TEL: 055-934-4717



### ►CONSULTA PARA EXTRANJEROS



**Fecha:** febrero /12 (domingo) 13:30~16:00 horas. (Recepción: 13:00~15:30 horas)

**Lugar:** Sunwel Numazu Daikaigi-shitsu y Shokaigi-shitsu.

**Temas de consulta:** legales, laborales, trámites migratorios, matrimonio internacional, administración de empresas.

**Dirigido a:** residentes extranjeros o personas relacionadas .

**Consultores:** Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación de Abogados de Shizuoka y Asociación Administración del Seguro Social de Salud.

**Traductores:** inglés, español, chino, portugués.

\*Las reservaciones previas tienen prioridad. Traer consigo los documentos de consulta.

**Informes:** DIVISIÓN DE BARRIO AUTÓNOMO/SECCIÓN INTERNACIONAL (Chiiki jichi-ka / kokusai-kakari) TEL: 055-934-4717